

8. Эко, У. Опыты о переводе. Сказать почти то же самое / У. Эко. / пер. с итал. А.Н. Коваля. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 574 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ И СИТУАТИВНЫХ БИБЛЕИЗМОВ

THE COMPARATIVE STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF CONTEXTUAL VS SITUATIONAL BIBLICAL EXPRESSIONS

Е.Э. Жевнерович¹⁾, О.О. Сергиенко²⁾

A.E. Zhevnerovich¹⁾, O.O. Sergienko²⁾

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

Belarusian State University, Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾zhevnerovich@mail.ru, ²⁾sergienko@bsu.by

В данной статье проводится краткий сопоставительный анализ библеизмов русского и английского языка. В качестве параметра классификации выбрана оппозиция «контекстуальные/ситуативные библеизмы».

The article reveals brief comparative analysis of Russian and English biblical expressions. We opposed contextual and situational expressions as a basis of classification.

Ключевые слова: библеизм; контекстуальный и ситуативный библеизм; сопоставительный анализ.

Keywords: Biblical expressions; contextual and situational biblical expression; comparative analysis.

Все библейские выражения, так или иначе, восходят по своей этимологии к Библии, однако лишь часть из них представляет собой непосредственные цитаты текста (*контекстуальные или цитатные библеизмы*). Существует широкий ряд выражений, которые обобщают/называют ту или иную библейскую историю. Некоторые выражения с ходом времени настолько изменились по форме, что их уже нельзя считать цитатами. Такие выражения относят к *ситуативным библеизмам*. В.Г. Гак отмечает, что граница между контекстуальными и ситуативными единицами не всегда четкая. «...Между этими⁶ типами БФ нет жесткой разграничительной линии. Контекстуальные БФ могут подвергаться различным трансформациям количественного порядка (усечения и добавления) или качественного (замена слов и грамматических форм), так что БФ из контекстуального превращается в ситуативный, выступая как символ определенной ситуации, описываемой в Библии» [1, с. 56].

⁶ Контекстуальным и ситуативным

При изучении более 500 библеизмов из словаря К.Н. Дубровиной мы получили следующую картину: 357 контекстуальных и 173 ситуативных выражения. Под контекстуальными в данном случае мы понимаем библеизмы, максимально приближенные к тексту Библии, то есть закрепившиеся в языке в исходной форме. Большинство выражений соответствует синодальному переводу, однако немало сохранилось и библеизмов, восходящих к церковнославянскому переводу (темна вода во облацех <воздушных>, своя своих не познаша, овому талант, овому два). Ситуативными мы считаем выражения, имеющие существенные отличия от текста, в том числе такие выражения, которые сохранили значение оригинала, однако отличаются от него по лексической форме из-за синонимических замен. Например, *терять / потерять (ронять / уронить) <своё человеческое> достоинство (себя)* (в Библии: *не сохранить своего достоинства*); *предел, его же не преидеши* (ср. в Библии: *предел, да никтоже преступит ея*). При анализе выражений мы опирались на комментарии к словарным статьям, а также в некоторых случаях на сопоставление библеизмов непосредственно с текстом первоисточника (Библии в синодальном переводе), так как прямых указаний на цитатность/нецитатность в словаре нет.

По количественным показателям контекстуальные библеизмы в русском языке намного превосходят ситуативные (примерно в два раза). Среди последних можно выделить следующие основные группы:

1) наименование библейских сюжетов и элементов сюжета: *второе пришествие, Ноев ковчег, всемирный потоп, египетский плен, избивание младенцев, Иерихонская труба*;

2) сравнение с библейскими персонажами/ситуациями: *как «Отче наш», как (что) Иов на гноище*;

3) выражения, восходящие к произведениям искусства, в основном литературы или живописи: *А судьи кто?; явление Христа народу; Отречёмся от старого мира, Отряхнём его прах с наших ног*;

4) библеизмы с компонентами антропонимов, описывающие черты библейских персонажей: *Адамово яблоко, Аредовы веки*;

5) цитаты из Библии, содержащие лексико-семантические, грамматические и синтаксические замены: *«мертвая буква» вместо «буква убивает», «масличная (оливковая) ветвь» вместо «масличный лист»*;

6) пословицы: *кто ищет, тот всегда найдёт; муж и (да) жена – одна сатана*.

При отборе английских библеизмов мы опирались на следующий признак: наличие этимологического комментария, указывающего на Библию как источник выражения. Также нами было отобрано несколько выражений, имеющих, на наш взгляд, непосредственную связь с Библи-

ей, которая не была отражена в комментариях. Например, *sacrifice someone or something on the altar of* (содержит два специфических компонента, неоднократно повторяющихся в библейских текстах – *sacrifice, altar*), *besetting sin* (прямая цитата Hebr. 12:1), *in the blink of an eye* (прямая цитата 1 Corinth. 15:52), *break bread with* (прямая цитата Acts 2:46), *in full fig* (компонент *fig* ‘одежда’, бесспорно, восходит по этимологии к Библии), *beat your breast* (прямая цитата Isa 32:11), *know someone in the biblical sense* (упоминание лексико-семантического пласта Библии). При анализе вышеперечисленных выражений мы также принимали во внимание комментарии из словаря К.Н. Дубровиной.

Методом сплошной выборки было отобрано 155 библеизмов. Далее после анализа словарных статей и сопоставления некоторых выражений с этимологическим источником (различными английскими переводами Библии) было выделено 113 контекстуальных и 42 ситуативных библеизма. Несмотря на меньший, по сравнению с русским языком, объем полученных единиц исследования очевидно, что количество контекстуальных библеизмов в английском языке значительно превышает соответствующее количество ситуативных единиц (примерно в два с половиной раза). Как и в русском языке, библеизмы входили в лексический пласт английского языка непосредственно из первоисточника (Библии), а не опосредованно из церковной литературы, проповедей и других интерпретационных источников.

Среди английских ситуативных библеизмов можно выделить следующие основные группы:

1) наименование библейских сюжетов и элементов сюжета: *prodigal son, crack of doom*;

2) сравнение с библейскими персонажами/ситуациями: *meeke as Moses (or a lamb)*;

3) выражения, восходящие к произведениям литературы: *out-Herod Herod*;

4) библеизмы с компонентами антропонимов, описывающие черты библейских персонажей: *a Job's comforter, a Judas kiss, the Matthew principle, a doubting Thomas*;

5) цитаты из Библии, содержащие лексико-семантические, грамматические и синтаксические замены: *credit where credit is due* вместо *honour to whom honour is due, by the sweat of your brow* вместо *in the sweat of your face*;

6) выражения, являющиеся на современном этапе развития языка пословицами или частью пословиц, крылатыми словами: *birds of a feather (flock together); like father, like son*.

Хотелось бы также отметить, что наиболее известные, на наш взгляд, выражения, часто включающие в себя имя собственное и легче всего соотносимые с Библией: Вавилонское столпотворение, в costume Адама и Евы, Соломоново решение, Ноев ковчег, потерянный рай; the end of the world, good Samaritan) – в обоих языках являются именно ситуативными библеизмами, то есть менее близкими к изначальному тексту.

Словарь К.Н. Дубровиной представляет более широкий подход к фразеологизмам: в нем очень четко прописывается, какие синонимические замены выражение может претерпевать, с указанием возможных синонимов, опущений, грамматических вариаций и согласований. Имеются также стилистические пометы, маркируются устаревшие выражения. ОСАИ представляет наиболее общие характеристики фразеологизма: иногда указывается возможное согласование, редко – варианты синонимов. Встречаются стилистические пометы. Что касается самих выражений, то в ОСАИ они представлены схематично, в основном в виде словосочетаний, оставляя пользователю возможность для вариаций. Закреплена лишь основная форма выражения, в отличие от русского словаря, где вариантные выражения отражены в одной и той же или даже в разных словарных статьях.

Отмеченные различия словарей обусловлены их целями: русский словарь призван наиболее полно охарактеризовать узкий пласт специфической лексики; рассчитан на носителей языка, желающих раскрыть для себя сложный лингвистический аспект; показывает этот лексический пласт во всей широте, обобщая информацию исследовательского характера. ОСИ рассчитан на изучающих язык иностранцев, создан с целью объяснения самых широко употребляемых фразеологизмов, при этом не перегружая пользователя чрезмерным объемом научной информации. Таким образом, выделенные нами в ОСИ 155 фразеологических единицы, употребляемые в современном английском языке, можно считать большим количеством относительно общего числа английских фразеологизмов и утверждать, что библеизмы представляют обширный и актуальный лексический пласт фразеологизмов в английском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55–65.
2. Дубровина, К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. – М.: Флинта: Наука – 2010. – 808 с.
3. Oxford Dictionary of Idioms / edited by J. Siefring. – Oxford University Press, 2004. – 340 p.